

Метельская Е.И. Анализ перевода синтаксических стилистических приёмов романа Ш. Бронте “Джейн Эйр” / Е. И. Метельская // Инновации в технологиях и образовании: сб. ст. участников VIII Международной научно-практической конференции “Инновации в технологиях и образовании”, 5-6 марта 2015 г.: в 4 ч. / Филиал КузГТУ в г. Белово. – Белово: Изд-во филиала КузГТУ в г. Белово, Россия; Изд-во ун-та “Св. Кирилл и Св. Мефодия”, Велико Тырново, Болгария, 2015. – Ч. 3. — С. 321-325.

УДК 821.111:81'25

Метельская Е. И.

## АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СИНТАКСИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЁМОВ РОМАНА Ш. БРОНТЕ "ДЖЕЙН ЭЙР"

**Постановка проблемы.** Английский и русский языки являются примерами двух различных типов языков — аналитического и синтетического. Даже само название этих типов свидетельствует о том, что по своей сути, по принципу построения они не только разные, но и противоположные. Однако эта противоположность в известной степени формальная, поскольку касается одного и того же содержания.

Познание нового языка — это усвоение именно этой формальной, специфической, качественной особенности — грамматического строя. Поэтому легко представить значительный языковой барьер, который нужно преодолеть носителю одного типа языка при усвоении противоположной системы. Осознавая это, трудно переоценить знание основных отличий таких языковых систем. Именно здесь и может пригодиться теория перевода, основной задачей которой является обоснование адекватной передачи смысла, выраженного средствами одного языка, с помощью средств другого языка [3].

Одним из актуальных и важных вопросов, связанных с проблематикой адекватного перевода синтаксических стилистических приемов художественного произведения, является употребление и воспроизведение определенных грамматических конструкций в русском языке. Поэтому особую актуальность на сегодняшний день приобретает исследование специфики включения переводов произведений мировой литературы в контекст русскоязычного литературного пространства. Поскольку роман Ш. Бронте “Джейн Эйр” является составной частью современного литературного процесса, перевод его на русский язык делает более прочными связи между современными национальными литературами двух стран.

**Цель работы** — анализ особенностей перевода синтаксических стилистических средств в романе Ш. Бронте “Джейн Эйр”.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Изучением вопро-

сов общей и частичной теории перевода занимались Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер. Значительный вклад в разработку теории и практики перевода сделали Д. Дюришин, С.П. Ковганюк, Л.К. Латышев, А.Н. Паршин, Я.И. Рецкер. Среди современных исследований проблем перевода можно выделить работы А.И. Белоуса, В.И. Карабана, И.В. Корунца и М.И. Зимомри, которые посвящены анализу грамматических трудностей, лексических, терминологических и жанрово-стилистических проблем перевода. Изучением творчества Ш. Бронте и ее переводом занимались А.Н. Анненкова, А.Т. Бандровская, Е.Н. Бесараб, К.А. Денисюк, И.С. Зиньчук, Г.М. Теленько и другие.

**Изложение основного материала.** При переводе на русский язык романа “Джейн Эйр” особого внимания заслуживает анализ формальных, семантических и функциональных отличий между неопределенной формой глагола в русском языке и английским инфинитивом, которые обуславливают применение грамматических трансформаций при переводе. В русском и английском языках неопределенные формы глагола имеют функциональные различия. В частности, в русском предложении неопределенная форма глагола довольно редко, по сравнению с английским инфинитивом, выполняет функцию определения, что является типичным для английского инфинитива [2].

Так, в процессе перевода английского инфинитива надо обратить внимание на то, что выбор соответствующей неопределенной формы глагола в русском языке в значительной степени обусловлен некоторыми факторами, а именно — формой и иногда функцией инфинитива в предложении. Итак, инфинитив, функционирующий как отдельная часть предложения, то есть не являющийся составной частью второстепенного предикативного комплекса, имеет обычно соответствующие эквиваленты и в русском языке [4].

- *It was cruel to shut me up alone without a candle* [5, с. 20]. — *И было очень жестоко запереть меня там одну и даже без свечи* [1, с. 9];

- *Daylight began to forsake the red-room* [5, с. 12]. — *Дневной свет мало-помалу прощался с Красной комнатой* [1, с. 6];

- *I was one of the last to go out* [5, с.191]. — *Я выходила последней* [1, с. 284];

Семантические эквиваленты инфинитивных комплексов в русском языке очень разные, что обусловлено рядом факторов, основными из которых являются [4]:

1) лексическое значение личного глагола, после которого употребляется оборот;

2) парадигматическая форма инфинитива (его категориальное значение);

3) лексическое значение объектного инфинитива.

Выбор соответствующей языковой единицы может зависеть только

от переводчика, или быть обусловленным структурной особенностью предложения, которое переводят.

Перевод объектно-инфинитивных конструкций обусловлен не только природой и значением личного глагола-сказуемого, но и синтаксической функцией, выбором определённого эквивалента переводчиком и стилистической целью, которую преследует автор в предложении [2].

Таким образом, субъектно-инфинитивные конструкции с глаголами, выражающими разрешение, приказ, просьбу, принуждение (*to allow, to order, to command, to force, to make, to request, to intend* и т.п.), переводятся на русский язык неопределённо-личным предложением с пассивным глагольным сказуемым или дополнительным придаточным предложением [4], например:

а) *Adele wanted to take a seat on my knee, but she was ordered to amuse herself with Pilot* [5, с. 113]. — 1) ... и ей (Адель) приказали развлекаться с Пилотом [1, с. 174]; 2) ... Адель было приказано / приказали развлекаться с Пилотом; 3) ... Адель приказали, чтобы она поиграла с Пилотом;

б) субъектно-инфинитивные конструкции с глаголами, выражающими восприятие с помощью органов чувств (*to feel, to see, to hear, to taste* и т.д.), переводятся односоставным вставным неопределённо-личным предложением, за которым следует дополнительное придаточное предложение: *... Adele's little foot was heard to trip across the hall* [5, с. 67]. — 1) ... из холла услышалась дробь ножек Адель [1, с. 89]; 2) Слышно шаги Адель, которая быстрой и легкой походкой приближалась к залу;

с) похожие способы перевода применяются при переводе субъектно-инфинитивных конструкций с глаголами, означающими мнение, предположение, ожидание (*to believe, to expect, to know, to suppose*): *The room was ... solemn, because it was known to be so seldom entered* [5, с. 101]. — Комната казалась мрачной, потому что ее редко посещали [1, с. 155];

*Women are supposed to be very calm generally ...* [5, с. 102]. — 1) Женщины вообще считаются спокойными [1, с. 156]; 2) Вообще считают, что женщины спокойны;

*The party were expected to arrive on Thursday afternoon, in time for dinner at six* [5, с. 153]. — 1) Гости должны были приехать в четверг, часов в шесть, именно на обед [1, с. 234]; 2) Ожидалось, что гости приедут в четверг, часов в шесть;

д) субъектно-инфинитивные комплексы с глаголами речи и сообщения (*to say, to tell, to report*) передаются в русском языке вставным неопределённо-личным предложением: *Genius is said to be self-conscious* [5, с. 161]. — Говорят, гении самоуверенны [1, с. 245];

*He is a clergyman, and is said to do a great deal of good* [5, с. 77]. — Он священник. Говорят, что он делает нам много добра [1, с. 133].

е) с глаголами *to appear, to chance, to happen, to prove, to seem* или с словосочетаниями *to be sure, to be certain, to be likely / unlikely* субъектно-

инфинитивные конструкции имеют различные варианты перевода. Так, глаголы *seem, believe, appear*, которые в английском языке выполняют функцию простого глагольного сказуемого, в русском языке становятся вставными словами или вставными безличными или личными предложениями и заканчиваются на -ся (считается / считают, кажется):

- *Life appears to me too short to be spent in nursing animosity ...* [5, с. 53]. — *Жизнь слишком коротка и мне кажется, что не стоит тратить её, разжигая в себе злость ...* [1, с. 80].

Кроме вышеупомянутых значений, субъектно-инфинитивные комплексы с глаголами-сказуемыми, имеющие оттенок модальности, переводятся модальными словами и частицами или наречиями, такими, как *возможно, наверное, вряд / ли / невозможно, обязательно* [4]:

- *I was likely to be much at a loss with Mademoiselle Adela* [5, с. 94]. — *То-то я надеялась, что смогу свободно / вполне вероятно разговаривать с мадемуазель Аделл* [1, с. 143];

В конце стоит отметить, что для полного осмысления важно досконально знать особенности грамматического строя как языка перевода, так и языка оригинала, а также стилистические и прагматические факторы. Таким образом, можно сделать вывод, что качество перевода зависит прежде всего от умения переводчика исследовать и анализировать логические, грамматические и семантические категории и находить соответствующие присущие им заменители (эквиваленты) в переводе.

**Выводы.** Итак, анализ особенностей перевода лексических и синтаксических стилистических средств в романе Ш. Бронте “Джейн Эйр” говорит, что одним из актуальных и важных вопросов, связанных с проблематикой адекватного перевода синтаксических стилистических приемов художественного произведения, является употребление и воспроизведение определенных грамматических конструкций в русском языке. Точный перевод лексико-грамматических значений английских глагольных парадигм на русский язык не всегда возможен.

При анализе перевода на русский язык романа “Джейн Эйр” особого внимания заслуживает рассмотрение формальных, семантических и функциональных отличий неопределенной формы глагола в русском языке и английского инфинитива, которые обуславливают применение грамматических трансформаций при переводе.

#### Список литературы:

1. Бронте Ш. Джейн Эйр: Роман / Пер. с англ. И.Г. Гуровой. — М.: АСТ, 2001. — 445 с.
2. Кобрина Н.П., Корнеева Е.П. и др. Грамматика английского языка. Синтаксис / Н.П. Кобрина, Е.П. Корнеева. — М.: Просвещение, 1986. — 160 с.
3. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее

- достижения. /Л.К. Латышев. — М.: Международные отношения, 1981. — 248 с.
4. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. — М.: Филоматис, 2004. — 304 с.
  5. Bronte Ch. Jane Eyre/ Charlotte Bronte. — London: Everyman's library, 1991. — 284 p.